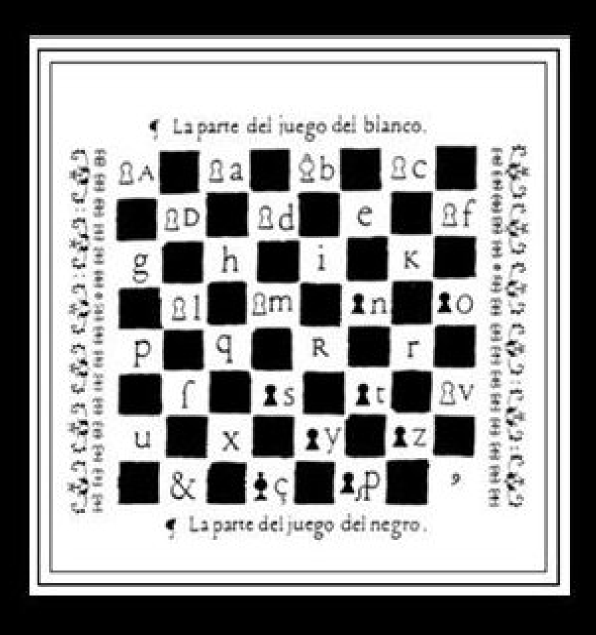
Alonso de Cardona,

el autor de la

Questión de amor

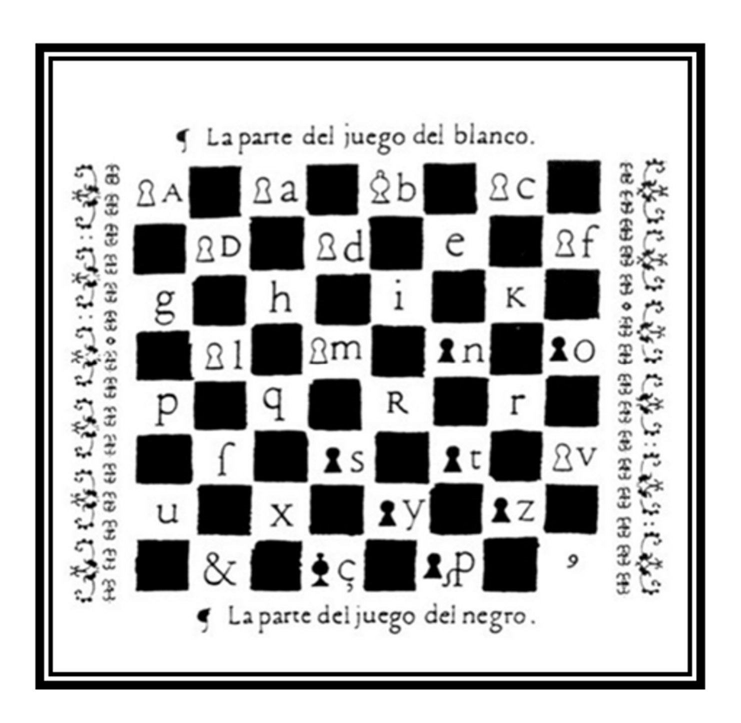


Estudios y comentarios de

Govert Westerveld

Alonso de Cardona

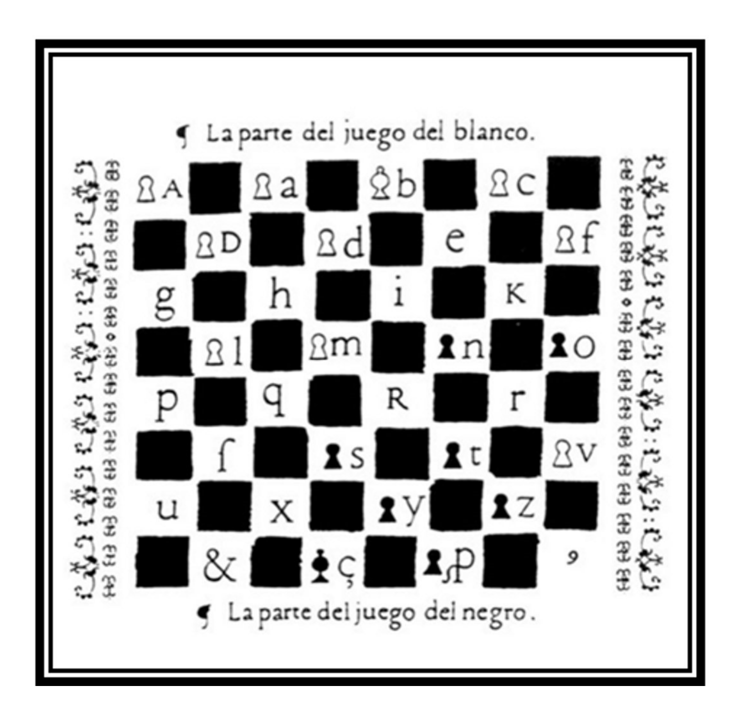
El autor de la Questión de amor.



Govert Westerveld
2013

Alonso de Cardona

El autor de la Questión de amor.



Govert Westerveld

2013

Academia de Estudios Humanísticos de Blanca
(Valle de Ricote)
Impreso en España – Printed in Spain

30540 Blanca (Murcia) Spain
ISBN: 978-1-291-65625-1 Hard cover Lulu Editors
Imagen (c) Govert Westerveld:
Primer tablero del juego de damas, 1547

Dedicatoria

A

Gregory Peter Andrachuk,
catedrático de la Universidad Victoria (Canadá)

Prólogo

Ya han pasado cuatro años desde la publicación de mis libros[1], en el cual anunciaba que la obra *Question de amor* podría haber sido escrita por Juan del Encina. Entre tanto parece ser que los nuevos métodos estilísticos confirman lo contrario.

Cuando Juan del Encina estaba en Salamanca, en la Universidad de Salamanca también estaba allí el humanista italiano Lucio Marineo Sículo. Era siciliano y discípulo de Pomponio Letro. Marineo Sículo estuvo en

---

[1] **VALLE DE RICOTE, Gofredo** (2006), Los tres autores de la Celestina, el judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo I. Biografía, estudio y documentos del antiguo autor de La Celestina, el ajedrecista Juan Ramírez de Lucena. Editor: .ISBN – 10:84-923151-4-8 - 441 páginas. Prólogo del Prof. Ángel Alcalá – Universidad de Nueva York.
VALLE DE RICOTE, Gofredo (2008). Los tres autores de La Celestina: El judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo II: bajo el seudónimo de Godofredo Valle de Ricote. El libro perdido de Lucena. "Tractado sobre la muerte de Don Diego de Azevedo". Editor: .ISBN – 10: 978-84-612-604-0-9 - 142 páginas.
VALLE DE RICOTE, Gofredo (2009). Los tres autores de La Celestina: El judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo III: bajo el seudónimo de Godofredo Valle de Ricote. - El misterioso Juan del Encina. ISBN: 13:978-84-613-2191-9 - 351 páginas.
VALLE DE RICOTE, Gofredo (2009), Los tres autores de la Celestina, el judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo IV. La Celestina: un señuelo, Fernando de Rojas, y un autor velado, Juan del Encina". Editor Govert Westerveld, Beniel. ISBN-13: 978-84-613-2189-6 264 páginas.

la Universidad de Salamanca entre los años 1484-1485, hasta el año 1496, puesto que en enero de 1497 se dirigió a la corte de los Reyes Católicos.
Durante estos años tuvo tiempo de escribir su obra *De Hispaniae laudibus,* publicada en Burgos. Este libro es vital para conocer la vida de la Universidad de Salamanca entre 1484-1496, puesto que los libros de claustro se perdieron de esos años. Es importante saber que Marineo Sículo era profesor en la Universidad de Salamanca y discípulo de Pomponio Leto, dado que bajo la dirección de Pomponio Leto (1427-1498) se comenzó a formar, en los últimos años del Papa Pío II hacia 1460, aquella sociedad semisecreta que más tarde se llamaría Academia Romana. Pomponio Leto era amigo de César Borgia y César, hijo del papa Alejandro VI, era gran amigo de Juan del Encina.

Los judíos que fueron a Italia en 1492, se asentaron primeramente en Ferrara y en Roma, y posiblemente estos exilados pueden ser considerados como los pioneros del judaísmo sefardí en Italia. En Roma se instaló una comunidad muy numerosa, en la que destacan las escuelas catalano-aragonesas y castellanas, en un intento por mantener la propia identidad de ellos. Felizmente, el propio papa Alejandro VI no estaba en nada de acuerdo con la expulsión de los judíos y probablemente por eso acogió muy bien en sus territorios, tanto de Italia como en Francia, a los judíos expulsos como a los conversos.

Algún conocimiento de esta Universidad de Salamanca es necesario para entender mejor la vida de los miembros

del clan Lucena. Salamanca y Compostela fueron durante varios siglos dos grandes focos luminosos, que atraían las miradas de Europa, como Córdoba y Toledo las del mundo musulmán. Si hacia 1450 España ya contaba con seis Universidades, Salamanca era famosa en todo el mundo por su Universidad, a donde acudieron cada año entre cinco y siete mil estudiantes, porque sus grados eran los más estimados en todas partes. La universidad de Salamanca era, en efecto, un pequeño estado independiente, con bastantes conversos a finales del siglo XV.

Sí sabemos que tanto Juan del Encina, como sus seudónimos, Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado, estudiaron en Salamanca, y Juan del Encina y Francisco Delicado eran discípulos de Antonio de Nebrija. No hay mucha más información sobre su muerte; según unos, en 1529, y otros en 1535. La gran mayoría de los autores piensan que Juan del Encina murió a fines del año de 1529 o principios de 1530, fijándose en las investigaciones de Eloy Díaz-Jiménez y Molleda, y Ricardo Espinosa Maeso. Por el contenido de este libro el lector se dará cuenta de que creemos que Juan del Encina no murió entre 1529-1530, sino que se fue a Roma y a continuación a Venecia, bajo el seudónimo de Francisco Delicado, para terminar su gran obra, tal como había profetizado en su obra Trivagia.

Mis muchos trabajos sobre Juan del Encina se deben realmente a las sugerencias de la gran autoridad con respecto a las comedias, el profesor valenciano José Luis Canet, que decía que casi todo está por hacer en relación

con las imprentas. No sé si podemos llamar a Juan del Encina un editor o organizador de imprimir libros. Sea lo que fuere, la verdad es que Juan del Encina mostró una enorme inquietud de viajar y escribir anónimamente. Él usó constantemente las imprentas para editar los libros.

Algunos historiadores ya no creen que Fernando de Rojas sea un autor de la Celestina. En este sentido es importante conocer su testamento, del año 1541, donde figuran muchos libros en su poder. Fernando de Rojas tuvo en su poder una obra de ajedrez, que no puede ser otra obra que el arte de Ajedrez de Lucena del año 1541. También tuvo en su poder el libro Propalladia, de Bartolomé Torres Naharro, así como el libro de Calisto (la Comedia de Calisto y Melibea), el libro de Cárcel de amor, dos libros de Amadís de la Gaula, el libro Las Sergas de Esplandián, el libro Primaleón, el libro del Cortesano, de Baltasar de Castiglione, el Cancionero general y otros. Todos estos libros muestran la gran amistad que hubo durante toda la vida entre Fernando de Rojas y Juan del Encina.

Juan de Encina, probablemente ahijado de Juan Ramírez de Lucena era amigo de Fernando de Rojas en Salamanca. Este poeta estaba en Roma desde el año 1499 y sirvió a César Borgia. Es muy probable que usara en ocasiones el nombre de Lucena para abrir camino. Amigo de varios papas durante su estancia en Roma, Juan del Encina usó varios nombres seudónimos y viajó constantemente para la divulgación de *la Celestina* y otros libros tanto en España como en Italia y tener la obra impresa en años posteriores.

Una novela de un autor anónimo fue la obra *Cuestión de amor.* Según Menéndez Pelayo fue compuesta entre los años 1508 a 1512 y editada en 1513. La novela que fue escrita fragmentariamente algo puede servir al historiador para saber las costumbres de la sociedad de Nápoles.

Las investigaciones de Gregory Peter Andrachuk, un profesor de la Universidad de Victoria en Canadá rompieron completamente mis ilusiones y esquemas. Gregory Peter Andrachuk observó importantes semejanzas temáticas entre la poesía de Cardona y la del poeta de la *Questión de amor,* teniendo en cuenta la voz de Vasquirán. Estudiando la forma de tratar el tema de la victoria, el análisis del vocabulario de la poesía de cancionero y la pertenencia a la generación de 1511 fueron razones sufientes para que Andrachuk pensara que Alonso de Cardona era el autor de la *Question de amor.*

Este profesor escribió muchos artículos sobre Alonso de Cardona y Fajardo como posible autor de la obra *Questión de amor.* Todos sus estudios son de un nivel excepcional. Después de muchos análisis estilísticos hemos llegado a la conclusión de que efectivamente Alonso de Cardona y Fajardo es el autor de *Questión de amor,* motivo por lo cual dedicamos esta obra al profesor Andrachuk.

Govert Westerveld

ÍNDICE:

Alonso de Cardona, el autor de la Questión de amor.



Alonso de Cardona

El autor de la Questión de amor.

1.-La obra "*Cuestión de amor*".

Una novela del Archivo Histórico para la provincia de Nápoles fue la obra *Cuestión de amor.* Según Menéndez Pelayo[2] fue compuesta entre los años 1508 a 1512 y editada en 1513. La novela que fue escrita fragmentariamente algo puede servir al historiador para saber las costumbres de la sociedad de Nápoles. Los participantes en la novela, cuyos nombres van en clave, han sido localizados en su mayoría por Benedetto Croce[3].

> Es cierto que todavía no se ha podido quitar la máscara a Vasquirán, a Flamiano, ni a la andante y maltrecha Violina, aunque puedan hacerse algunas conjeturas plausibles; pero lo que sí resulta más claro que la luz del día, es que la Belisena, a quien servía el valenciano Flamiano (¿don Jerónimo Fenollet?), con amor caballeresco y platónico, sin esperanza de galardón, era nada menos que la futura reina de Polonia, Bona Sforza, hija de Isabel de Aragón, duquesa de Milán, a quien en la novela se designa con el título ligeramente alterado de *duquesa de Meliano, que era una muy noble señora viuda,* y residía con sus dos hijas, ya en Nápoles, ya en Bari. Esta pobre Reina Bona, cuyas aventuras, andando el tiempo, dieron bastante pasto a la crónica escandalosa del siglo XVI, no parece haber escapado siempre tan ilesa como de manos del comedido hidalgo Flamiano, ni haberse mostrado con todos tan dura, esquiva y desdeñosa como con aquel pobre y

---

[2] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1942) Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Humanistas, lírica, teatro anterior a Lope. – VII. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Págs. 139-142

[3] **CROCE, Benadetto** (1968). La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza (Bari,). Págs. 127–53.

> transido amador, al cual no sólo llega a decir que recibe de su pasión mucho enojo, sino que añade con ásperas palabras: «y aunque tú, mil vidas, como dices, perdieses, yo dellas no he de hazer ni cuenta ni memoria». A lo cual el impertérrito Flamiano responde: «Señora, si quereys que de quereros me aparte, mandad sacar mis huessos, y raer de allí vuestro nombre, y de mis entrañas quitar vuestra figura.» Los demás personajes de la novela han sido identificados casi todos por el señor Croce con ayuda de los *Diarios* de Passaro. El *Conde Davertino* es el conde de Avellino; el *Prior de Mariana* es el prior de Messina, el *Duque de Belisa* es el duque de Bisceglie, el Conde *de Poncia* es el conde de Potenza, el *Marqués de Persiana* es el marqués de Pescara, el *Señor Fabriciano* es Fabricio Colonna, *Attineo de Levesin* es Antonio de Leyva, el *Cardenal de Brujas,* el cardenal de Borja, *Alarcos de Reyner,* el capitán Alarcón, *Pomarin,* el capitán Pomar, *Albalader de Caronis,* Juan de Alvarado, la *Duquesa de Francoviso,* la duquesa de Francavilla, la *Princesa de Saladino,* la princesa de Salerno, la *Condesa de Traviso,* la de Trivento, la *Princesa de Salusana,* la princesa Sanseverino de Bisignano. Y luego, por el procedimiento de parear los colores, puede cualquier aficionado a saber intrigas ajenas, penetrar en las intimidades de aquella sociedad, como si hubiese vivido largos años en ella.

Perugini cree que la obra fue escrita por el Comendador Escriva, muy fino poeta embajador del Rey Católico en Nápoles[4]. Pero el hecho de que esta obra también fue editada en 1519 en la ciudad natal de Juan del Encina y que Francisco Delicado editó esta obra en Venecia en el año 1533 es algo para estudiar más a fondo el verdadero autor de esta obra. Una obra que incluye una égloga en

[4] Question de Amor, Estudio, edición y notas de Carla Perugini, 1995. Ediciones Universidad de Salamanca, Citado por **COLOMBÍ-MONGUIÓ, Alicia** (2005). La poesía en la *Cuestión de amor.* En: Textos medievales: recursos, pensamiento e influencia. México : El Colegio de Mexico : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, págs. 163-178. Cita en pág. 165

80 coplas de arte mayor[5]. Además, tenemos que tener en cuenta que Juan del Encina, con el seudónimo de Bartolomé Torres Naharro, sirvió a Vittoria Colonna y a su padre Fabricio Colonna, personas reales en esta obra y que conocía muy bien a Próspero Colonna. Por todas estas coincidencias me inclino más por el autor Juan del Encina antes que Escriva. Es interesante lo que dice en este respecto Ros-Fábregas[6]:

> The work (Chigi Codex) concludes with a description of Ramón de Cardona's impressive army going to the battle of Ravenna with a retinue that included a chapel of twelve singers with drums and Italian trumpets. The Viceroy (Ramón de Cardona) was also praised by Bartolomé Torres Naharro in his *Psalmo en la gloriosa victoria que los españoles ovieron contra venecianos* – presenting him as the hero at the battle of Motta in 1513 – and by the Catalan poet Romeu Llull in the collection of poems know as *Jardinet d'Orats*.
>
> Being able to document Ramón de Cardona's chapel of twelve singers, as mentioned in *Question de amor,* would certainly place the Chigi Codex in a musical context, but most of the Neapolitan archival material from the early sixteenth century has been destroyed.

Según James Ryan[7], el poeta de la *Cuestión de amor* no era una persona cualquiera. Hay mucha poesía en la

---

5 **ROHLAND DE LANGHEHN, Régula** (1992). "Questión de amor" (1513), las tareas que asigna al lector y sus implicaciones, a partir de la "égloga" que incluye. En: Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Barcelona 21-26 de agosto de 1989. Volumen 1. Págs. 533-542

6 **ROS-FABREGAS, Emilio** (2002). The Cardona and Fernández de Cordoba Cotas of Arms in the Chigi Codees. En: Early Music History, Vol. 21, págs. 223-258. Cita en págs. 242-243

7 **RYAN, James** (1963). The Psychology of Love in the "Cuestión de Amor". En: Hispania, Vol. 46, No. 1 (Mar., 1963), págs. 61-65. Cita en pág. 62.

Cuestión de amor, que es mucho mejor que cualquier cosa en los cancioneros del siglo XV.

> One cannot, of course, really measure lyric qualities, so that the above may be only a personal reaction not susceptible to verification. I believe I can prove, however, by citing chapter and verse, that the author of the *Cuestión de amor* was a keen psychologist who understood the intricate subtleties of genuine love. This alone sets him apart from and above the love poets of the *cancioneros.*

Por lo tanto, era un destacado poeta que escribió esta obra y otra vez así tenemos que pensar en Juan del Encina.

Así pensaba en el año 2009, pero las investigaciones de Gregory Peter Andrachuk rompieron completamente mis ilusiones y esquemas. Gregory Peter Andrachuc[8] observó importantes semejanzas temáticas entre la poesía de Cardona y la del poeta de la *Questión de amor,* teniendo en cuenta la voz de Vasquirán. Estudiando la forma de tratar el tema de la victoria, el análisis del vocabulario de la poesía de cancionero y la pertenencia a la generación de 1511 fueron razones sufientes para Andrachuc para pensar que Alonso de Cardona era el autor de la *Question de amor.*

Este profesor de la universidad de Victoria en Canadá escribió muchos artículos sobre Alonso de Cardona y Fajardo como posible autor de la obra *Questión de amor.* Todos sus estudios son de un nivel excepcional y

[8] **ANDRACHUC, Gregory Peter** (1994). Question de amor: More Clues to Authorship. En: Bulletin of Hispanic Studies, LXXI, 3, pp. 423-438.

consecuentemente un análisis estilístico de esta obra completa era necesario, teniendo en cuenta la posible autoría de Alonso de Cardona y Fajardo. Los análisis realizados destacan tres posibles candidatos: Alonso de Proaza, Juan del Encina y Alonso de Cardona. Estos datos no eran precisamente los datos esperados. Sin embargo, un análisis más refinado demuestra que *la carta de Flamiano, las coplas, la égloga, Vazquian, prólogo* pertenecen todos a la autoría de Alonso de Cardona. Las copias de *Peraluarez d'Ayllón*, así como los *preliminares* y *argumento y declaración de toda la obra* tienen una mano diferente. Consecuentemente podría ser que tanto Alonso de Proaza y Juan del Encina modificaran algo el lenguaje del texto, pero la obra fue efectivamente escrita por Alonso de Cardona y Fajardo tal como Gregory Peter Andrachuk observaba[9]. No solamente esto, también los análisis estilísticos demuestran que Alonso de Cardona es el autor de algún otro texto que ahora no viene al caso.

---

[9] **ANDRACHUK, Gregory Peter** (1979-80). The Question de aor and the failure of courtly love. En: Revista Canadiense de Estudios Hispánicos, IV, 1979-80, pp. 271-280.
ANDRACHUK, Gregory Peter (1994) Qüestión de amor: Clues to Authorship. En: Bulletin of Hispanic Studies 71 (1994a): 329-38.
ANDRACHUK, Gregory Peter (1994) Qüestión de amor: More Clues to Authorship. En: Bulletin of Hispanic Studies 71 (1994b): 423-39.
ANDRACHUK, Gregory Peter (1997). The Confrontation between Reality and Fiction in Qüestión de amor. Eds. Joseph Gwara and E. Michael Gerli. Studies on the Spanish Sentimental Romance, 1440-1550. London: Tamesis, 1997. 55-72.
ANDRACHUK, Gregory Peter (2006) Qüestión de amor. Critical Edition. Bristol: HiPLAM, University of Bristol.
ANDRACHUK, Gregory Peter (2011) Trovaba en verso castellano e escribía bien. En: eHumanista 17 (2011): 540-60.
ANDRACHUK, Gregory Peter (2013) Tratado notable de amor, and the Moncada Connection. En: eHumanista 21 (2012): 467-82.
ANDRACHUK, Gregory Peter (2013) Aunque perlado...: Cardinal Luis de Borja, Dechado de amor and Qüestion de amor. En: ehumanista, 23 (2013): 353-370.

Otro documento similar tenemos en el *Cancionero General* de Hernando del Castillo. Se trata de una larga poesia con un encabezamiento: *Dechado de amor, hecho por Vázquez a petición del Cardenal de Valencia, enderezado a la Reina de Nápoles.* Esta poesía se compuso alrededor del año 1510. No puede ser posterior a 1511, porque en ella aparecen todavía como vivos el cardenal de Borja, la princesa de Salerno, la condesa de Avellino y la princesa de Bisignano, todos los cuales fallecieron en aquel año. No puede ser anterior a 1509, porque en este año se celebraron en Ischia las bodas de Victoria Colonna, que ya aparece citada como *Marquesa de Pescara en este Dechado.* El *Vázquez* que lo compuso parece hasta ahora persona ignota. ¿Sera como Benedetto Croce insinúa, el mismo *Vasquirán* que interviene en la *Cuestión de Amor,* y que es quizá el autor de la novela? Lo cierto es que entre el *Dechado* y ella hay parentesco estrechísimo, y que cada una de estas piezas puede servir de ilustración a la otra[10].

Los análisis estilísticos efectuados demuestran que el poema *Dechado de amor* fue hecho por Alonso de Proaza y no por Alonso de Cardona.

[10] **MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino** (1911). Obras completas. Historia de la poesía castellana en la edad media. Tomo 6, págs. CCCXI y CCCXII.

Dechado de amor hecho por Vazquez a peticion del cardenal de Valencia endereçado a la señora reyna de Napoles

Alta reyna quien merece
quanto en el mundo sencierra
a quien vemos que fallesce
y de razon pertenece
lo que no manda en la tierra
porque bien considerado
vuestro mucho merecer
todo el mundo avie de ser
so vuestro mando y poder
para ser bien gouernado
Y en ser vuestro de derecho
y puesto en vuestro poder
era todo junto estrecho
para quedar satisfecho
solo vuestro merecer
pero quanto del mandar
os ha quitado ventura
tanto os ha dado natura
de virtud y hermosura
quanto os ha podido dar
Y con veros que soys tal
teniendo conoscimiento
que soys reyna general
de reynas reyna real
yo he tenido atreuimiento
para osaros suplicar
querays con las damas vuestras
labrar vn paño de muestras
do todas las vidas nuestras
sus males puedan mostrar
Do vos reyna esclarescida
vn araceli destrellas
de seda azul y torcida
labrareys y vos metida

como sol en medio dellas
do vuestra alteza real
les de mas lumbre que tienen
para que maten y penen
y a los mas libres condenen
pues su condicion es tal.
De tan alta claridad
no es mucho salir centellas
que se abrase el mundo dellas
Vos dama real labrad
de seda negra vna rexa
con blanco ques castidad
pues que vuestra onestidad
solo vn punto no la dexa
y labrad en torno della
vna carcel deslauones
do se muestren las prisiones
de los tristes coraçones
que teneys presos en ella
Quien se metiere en prision
do libertad no sespera
es razon quen ella muera
Vos a quien mi alma adora
de seda floxa encarnada
labrad vn lazo señora
do se muestre cada ora
mi libertad enlazada
y vnos marmoles rompidos
en torno desconcertados
donde estauan assentados
mis males que de pesados
estan en tierra caydos
No ay fuerça que sostenga
el peso de mis querellas
que no se quiebre con ellas.
Pues a quantos vos heristes
gran duquesa de grauina
dandoles vidas muy tristes
jamas a ninguno distes

sola vna ora melezina
labrad de seda amarilla
vna corona de grana
y ponelda muy vfana
al venturoso que os gana
y a los otros de manzilla.
Uno solo es el contento
los lastimados sin cuento.
Vos señora doña juana
vna palma de victoria
labrareys de fina grana
pues que vuestra vista sana
quantos mata la memoria
y vnos cardos a manojos
labrareys en torno della
por que gane esta querella
quien pudiere merecella
bien llorada de sus ojos
Quien sembrare en mi esperança
su querella
cogera espinas por ella
Labrareys de narangado
y seda blanca vna torre
señora dostencerrado
quien por vos biue penado
pues ninguno le socorre
y vna calandria cantando
puesta encima el chapitel
que cante la vida del
pues que por ser vos cruel
la muerte esta demandando
Cantel mal
quen el bien no ay causa tal
Vos de seda leonada
con sirgo blanco señora
labra vna puente quebrada
por que le niegue ell entrada
de remedio al cos adora

y vna mar que con fortuna
muestre que quebro la puente
por que vean claramente
que la razon no consiente
de vos esperança alguna
En el mar do no ay bonança
no ay remedio desperança
Labrad de seda morada
de canteria vn castillo
y con seda leonada
labrad señora quebrada
la escala para subillo
y de vuestra gran virtud
labrad junto vn baluarte
tan fuerte de cada parte
que de combatir saparte
quien quisiere su salud
Ningun engaño recela
la fuerça do virtud vela
De amarillo y seda verde
vnas matas de alegria
labrareys por que sacuerde
quien por vos la vida pierde
la esperança que le guia
y de las mismas colores
labrad vnas letres(!) dellas
que se lea claro en ellas
tal razon estas son ellas
las propias de los amores
La ganada y la perdida
entramas quitan la vida
De seda fina pardilla
y de floxa turquesada
labrada(!) señora vna silla
guarnecida a marauilla
donde vos esteys sentada
y labra de vuestro nombre
la estrella cos pertenece
pues ventura os fauoresce

nos merece ningun ombre.
.XX (falta un verso)
xxxx
Va pesto(!) mi pensamiento
en lugar
do nadie puede alcançar
Vos señora labrareys
vna pomera o mançano
por que del fruto gozeys
pues tan bien lo mereceys
cogido de vuestra mano
sea de seda morada
y blanca embuelta con ella
pues que aueys gozado della
gran razon es que de aquella
lanuincion vaya labrada
Con lo blanco sa labrado
lo morado.
Vos dama labrad de oro
y de seda pauonada
de serafines vn coro
do teneys puesto el tesoro
ques vuestro y el mundo en nada
y labrad los elementos
porque nacen dende el suelo
y en ell ayre hasta el cielo
donde esta vuestro consuelo
segun vuestros pensamientos
Donde sobra el merecer
poco es lo que puede ser.
De seda torcida verde
escura labrad y clara
vna muerte que recuerde
la vida que por vos pierde
a quien vos costays tan cara
y labrad todos sus tiros
de flechas y passadores
que han herido de dolores

a dos mil que por amores
se atreuieron aseruiros
Quien en peligro se pone
do ningun remedio espera
de la vida desespera.
Vos de seda dalegria
labrad señora vnas rosas
ques la flor quemerecia
cos diessen en la porfia
dentre mil damas hermosas
y pues la aueys merecido
labrareys vna galera
que avncos ponemos postrera
aueys sido la primera
quen muy buen puerto ha surgido
La gloria esta mas segura
dosta contenta ventura
De seda de onestidad
vna rueda de fortuna
vos gran duquesa labrad
porquen su desigualdad
nos ha sido ygual ninguna
vna palma labrareys
que lleues a su despecho
porque cierto de derecho
con quanto mal os ha hecho
de virtut la mereceys
No tiene fuerça fortuna
sobre la virtud ninguna
Vos señora doña bona
de blanco y seda encarnada
labrareys vna corona
pues vuestra real presona
la de traer esmaltada
mas labrad vna prision
donde esten los que padescen
los quen ver que nos merecen
mill muertes se les ofrecen
de pesares y passion

La mayor pena
es la que razon condena.
Vos de vuestras tres colores
vn laborinto labrad
princesa pues sin fauores
matays a dos mil damores
sin quesperen libertad
y tan bien labrad dos puertas
que cierren esta prision
que si mueren de passion
muchas mas las damas son
que teneys dembidia muertas
Vos soys tal que quien os mira
dembidia o passion sospira.
De negro blanco y morado
labrad Señora vn leon
por que quien os ha mirado
en sus manos del ha dado
viendo vuestra perficion
y porque del nombre del
y el vuestro la letra es vna
labrad señora vna luna
no con claridad ninguna
pues que no ay ninguna en el
La vida que biue escura
y en peligro poco dura.
De seda amarilla y grana
labrad señora vn pinzel
do vea dama galana
quien os viere tan vfana
que dios os pinto con el
y labrad vna coluna
de las dos de los estremos
do vuestro nombre miremos
y tanbien por quen vos vemos
quen estremo vos soys vna
Si mas duna no tuuiera
en mi sola la pusiera.

De morado y dencarnado
ques amor y crueldad
labra señora vn cannado
pues questas dos han cerrado
con mi fe mi libertad
y vnas emes de manera
labradas de vuestra mano
que maten lo que esta sano
pues en vos matar me gano
mi vida en que por vos muera
Avnquen veros no se gane
mas del mal nos bien que sane
Con pardilla y leonada
ques congoxa trabajosa
labrad mi vida labrada
destas sedas mas penada
pues vos soys la mas hermosa
y vnas alas con que buela
labrareys destas colores
pues que por vuestros amores
siendo sus penas mayores
con la causa se consuela
Ha bolado mi ventura
tan alto que al fin la traxo
congoxa y trabajo abaxo
Assi que reyna excelente
y damas del mundo estremas
lo que aqui pide esta gente
que su mal por bien consiente
y su passion en sus temas
es que labre cada vna
la muestra que le cupiere
por que sepays quel que muere
y lo sepa quien las viere
ques muerto sin culpa alguna
Y estas obras acabadas
de labrar en este paño
vereys todas las puntadas
quen nuestralma han trauessadas

los puntos de vuestro engaño
y vereys lo que sentimos
labrado de punto en punto
vereys el biuo defunto
vereys labrado el trasunto
de los males que sofrimos
Vereys claro en estas muestras
señoras lo que causays
con las condiciones vuestras
vereys las passiones nuestras
vereys como nos tratays
vereys en este dechado
de vuestras mismas lauores
los males y disfauores
que por seros seruidores
sofrimos de nuestro grado
Y vereys dos mil despechos
con que nos teneys vfanos
vereys questamos dessechos
de la vida y satisfechos
siendo obra de vuestras manos
y assi nos duela labralla
pues no nos duele sofrilla
labralda por marauilla
pues no nos teneys manzilla
ni nosotros de passalla
Y acabado de labrar
quien destos males sintiere
si muestras querra sacar
aqui las podra hallar
de la suerte que quisiere
aqui poca piedad
aqui muy poco fauor
aqui mucho desamor
aqui sobrado dolor
aqui mucha crueldad
Aqui muy poca esperança
aqui sobrado tormento

aqui poca confiança
aqui muy poca bonança
aqui mucho sofrimiento
aqui sobradas querellas
aqui desseos sobrados
aqui los apassionados
contentos de ser penados
por la misma causa dellas.
Aqui muy poco plazer
aqui sobrado pesar
aqui mucho padescer
aqui poco merescer
los males para penar
aqui poca vida buena
y essa ques muy peligrosa
y a la fin la mejor cosa
es que quien menos reposa
mas contento estan(!) en su pena
Aqui veran que sentimos
aqui veran que passamos
aqui veran que sofrimos
aqui veran que dezimos
aqui veran que callamos
aqui veran que hazeys
aqui veran que hazemos
aqui veran los estremos
del mal que por bien tenemos
del bien que por mal teneys
Fin.
Y assi sera esta lauor
para dotrina y memoria
a los que saben de amor
de sus penas y dolor
y a quien no ques pena y gloria
aqui los vnos sabran
los males quen ellos caben
aqui los que no lo saben
sabran ante que os alaben
lo que despues passaran

Árbol genealógico de Alonso Folch de Cardona

Hugo Folch de Cardona
Blanca de Navarra
Juan Folch de Cardona
Pedro Ramón de Moncada y Villaragut (+1510)
Beatriz Folch de Cardona
María Fajardo de Quesada
Ramon Folch de Cardona
1466
Blanca Folch de Cardona
Juan Folch de Cardona (+1512 Ravenne)
Antonio Folch de Cardona
Castellana de Requenses
Alonso Folch de Cardona (1472? - 1535)
Isabel Ruiz deLihori (+1508)
Ramon Folch de Cardona - Vicerey de Nápoles
Catalina
Marría Folch de Cardona y Ruiz de Lihori
Juana
Sancho Folch de Cardona y Ruiz de Lihori Almirante de Aragón (+1573)
María Colón
Juan Folch de Cardona y Ruiz de Lihori
Luisa de Borja Lanzol

Es curioso, pero *La Casa de l'Almirall*, que perteneció a Alonso Folch de Cardona, es actualmente sede principal de *La Consellería d'Economia i Hisenda.*

Esta casa, enclavada en el número 14 de la calle de Palau, tiene una larga historia. En 1492, se firman las capitulaciones matrimoniales de Doña Isabel Ruiz de Liori con con Don Alonso de Cardona, barón de Guadalest y Almirante de Aragón, en el propio Betxí[11]. "lo que hace suponer que los Ruiz de Liori tuviesen allí casa aparente a su importancia o categoría".

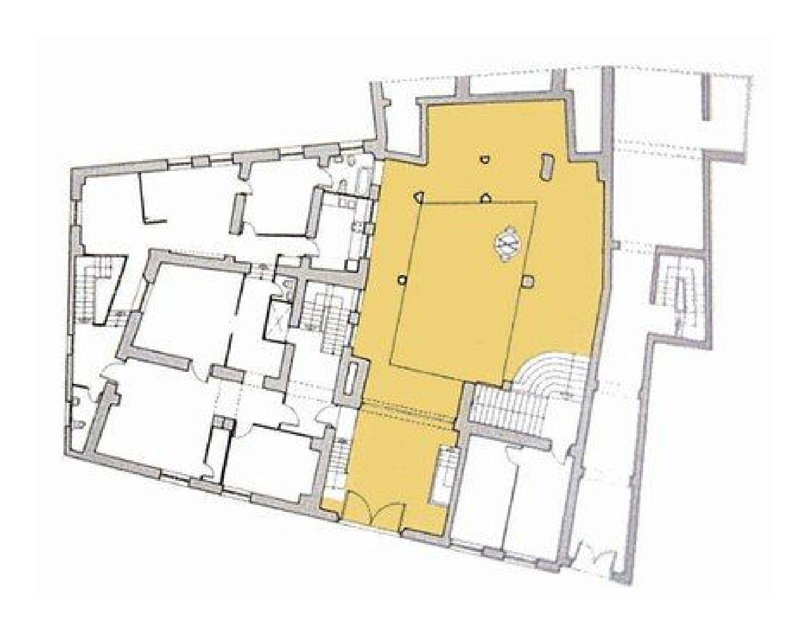
Por este enlace de Isabel Roís de Liori con Alonso de Cardona, entra este apellido, ennoblecido con el título de Almirante de Aragón desde 1396, a poseer esta casa. El año 1631 nuevamente por casamiento el linaje de Palafox se unirá al de Cardona, como se refleja en el escudo de piedra que aún corona la portada principal, esculpido probablemente en el siglo XVII. Se trata de un escudo dividido, que en el primer cuartel lleva las armas de los Palafox y en el segundo las de los Cardona, rematado por una corona con cinco florones y el busto de un ángel mancebo que sostenía probablemente una cruz. Lo flanquean gruesas volutas de follaje y a su alrededor una inscripción en letras capitales recoge el lema del emperador Constantino IN HOC SIGNO VINCES[12].

---

[11] **TRAVER TOMAS, Vicente** (1961): "El palacio-castillo de Bechí (Castellón)", Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura, tomo XXXVII, pp.253-267. Citado por **Grande Grande, FA.; Juan Vidal, F.; Palaia Pérez, L.; Tormo Esteve, S.** (2008). Tras las huellas de un patio clásico. Estudios previos del palau-castell de Betxí. Arché. (3):317-326.

[12] **DAUKSIS ORTOLÁ, Sonia & TABERNER PASTOR, Francisco** (2002). Historia de la ciudad. II. Territorio, Sociedad y Patrimonio, pág. 154.

El Palacio del Almirante como modelo de vivienda señorial en el tránsito de la Edad Media al Renacimiento (Siglo XIV – XVI)



Gonzalo Fernández de Córdova, llamado el Gran Capitán, durante la guerra de Granada sirvió al principio bajo las órdenes del Rey Fernando, ya de Mendoza, Conde de Tendilla y bajo las del Alfonso de Cardona. El ejemplo y los consejos de estos dos Generales contribuyeron mucho a desenvolver y perfeccionar los talentos de Gonzalo Fernández de Córdova. Complacíase éste en publicarlo así, y no daba otro nombre a Cardona que el de Maestro o Padre[13]. Este Alfonso de Cardona debe haber sido un lejano pariente de nuestro poeta Alonso Folch de Cardona.

---

[13] **O'CONWAY, Matthias James** (1809). Rasgos históricos y morales sacados: de autores celebres de diversas naciones y destinados para la instrucción e entrenimiento de los estudiantes del idioma español, Philidelphia, pág. 40.

Los datos biográficos sobre Alonso Folch de Cardona son muy escasos. Nos hace saber Carreres Zacarés[14] que Alonso de Cardona, hijo de Juan de Cardona y de Catalina de Vilaragut, participó con el Rey Católico en los asedios de Salses y Perpiñán en el año 1503.

Corrobora y completa esta noticia el religioso dominico e historiador, Padre Francisco Diago[15] (1460-1525) en sus *Apuntamientos* para escribir la historia del reino de Valencia, donde dice lo siguiente:

> "1503. (Después del 30 de agosto) A la jornada de Perpiñán y Rosellón acudieron muchos Valencianos caualleros ricamente aderezados, con muchas cadenas de oro, y pocos sin dos o tres cauallos cada qual, don Alonso de Cardona, que después fué Almirante de Aragón, don Francisco de Mompaláu, don Angel de Vilanova, don Franger Ladrón, Juan Fernandes de Heredia, Luis Ferrer el Viejo, Manuel Exarch Comendador de Santiago. Miguel Juan Mercader, don Alonso Rebolledo, don Galeas Bosch, don Seraphin Centellas Conde de Oliva, don Cherubín Centellas su hermano, don Francisco Fenollet, mossén Escrivá de Xatiua, don Rodrigo de Borja. Pedro Luys Almunia, Luys Juan, Juan Escrivá Racional, don Gaspar da Prosita conde de Almenara, el Comendador Montagudo Guillen Ramón, Juan Mercader que después fué señor de Buñol, Balthasar Mercader su hermano, Luys Crespi de Valdaura, el Comendador Cabanillas, Juan Luys de Vilarrasa, Don Jayme Dixar, Baltasar Sorel, don

[14] **CARRERES ZACARÉS, Salvador** (1930). Libre de memòries de Diversos Sucesos E Fets Memorables E de Coses Senyalades de la Ciutat E Regne de Valencia, 1308-1644. Ab Una Introducció i Nòtes Per Salvador Carreres Zacarés, tomo II, págs. 734-735. Citado por **PEREA RODRÍGUEZ, Óscar** (2007). Estudio biográfico sobre los poetas del Cancionero general, pág. 249.

[15] **DIAGO, Padre Francisco & GARGANTA, José María de** (1936). Apuntamientos. Acción Bibliográfica Valenciana.

> Gonsaluo de Xar, Jaime Ferrer lugartiniente de Gouernador y Vidad de Blanes. Era capitán general el Duque de Alúa."

Por otro lado, María Fernanda Aybar Ramírez insinúa que Vasquirán podría ser de origen toledano y pertenecer a la corte de Fernando el Católico[16]. Algunos años más tarde Gregory Peter Andrachuk[17] confirmó parcialmente la idea de Aybar Ramírez, indicando la presencia de Vasquirán (Alonso de Cardona) en la corte de Fernando en el año 1495.

Por lo tanto, queda aún un largo camino en saber más sobre la vida de Alonso Folch de Cardona.

---

[16] **AYBAR RAMÍREZ, María Fernanda** (2002). La ficción sentimental del siglo XVI. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filología. Departamento de Filología Española (Literatura Medieval), pág. 246.

[17] **ANDRACHUK, Gregory Peter** (2006) Qüestión de amor. Critical Edition. Bristol: HiPLAM, University of Bristol, pág. 4.

2.-El libro de Gonzalo Fernández de Oviedo.

Gonzalo Fernández de Oviedo Valdés (Madrid, 1478 – Valladolid, 1557) fue un militar, escritor, cronista y colonizador español. Capitán de los ejércitos del emperador Carlos V, gobernador general o alcaide de la Fortaleza de Santo Domingo y La Española. Entró muy joven a servir a un hijo de un hermano bastardo de Fernando el Católico llamado don Alonso de Aragón, segundo Duque de Villahermosa. Allí estuvo hasta los 13 años, y más tarde fue nombrado mozo de cámara del príncipe don Juan. La muerte del infante en 1497 cambió el rumbo de su vida, y abandonó la Corte para marchar a Italia. En 1498 estuvo en Milán al servicio de Ludovico Sforza "el Moro", y conoció a Leonardo da Vinci. En la Mantua del pintor Andrea Mantegna entró a servir a Juan de Borja y Castro o Borgia, a quien acompañó por diversas ciudades de Italia. En 1500 se desplazó a Roma y de allí a Nápoles, donde pasó a servir en la corte de su rey don Fadrique. Cruzó luego el estrecho de Mesina hacia Sicilia, donde entabló amistad con Gonzalo Fernández de Córdoba, más conocido como "el Gran Capitán", quien acababa de conquistar Tarento y había hecho prisionero al Duque de Calabria, a quien más tarde serviría en Madrid. En 1502, de regreso a España, residió en Madrid, su ciudad natal, y cuando Isabel la Católica murió, en 1504, entró de nuevo en la corte de Fernando el Católico. Estuvo en contacto con los grandes de España y escribió varias obras, entre ellas una obra genealógica, las *Quinquagenas de los Reyes, Duques, Caballeros y personas notables de España o Quinquagenas de la*

nobleza de España, 1555, que es una fuente de primer orden para conocer datos biográficos, heráldicos y anécdotas sobre la nobleza castellana de la Edad Media y el Renacimiento, pero de complicada transmisión textual.

Don Alonso de Cardona

BATALLA I – QUINQUAGENA II - Diálogo XLII

El ilustre e muy magnífico caballero don Alonso de Cardona almirante de Valencia.

SERENO.
Entre los caballeros mancebos que un tiempo vi en Valencia, a ninguno vi mejor dispuesto ni más agraciado que don Alonso de Cardona, de muchas gracias e valeroso, el qual fue almirante del aquel reyno y uno de los más bien quistos y amados caballeros que en su tiempo ovo en aquella cibdad. No sé si le comunicasteis.

ALCAYDE.
Muy bien le conocí.

SERENO.
De su linaje e armas no quiero preguntaros; pues que donde se trató de la casa del duque de Cardona, dijisteis la grande antigüedad de los de Cardona, e que pasa de 700 años; solamente me decid que renta e vasallos e persona tenía don Alonso, que si yo no me engaño, uno fue de los bien dispuestos hombres que en toda mi vida yo he visto; e demás de ser generoso, tenía tan buena mano en todo aquello que se

aplicaba, que hacía ventaja a todos los caballeros mancebos de aquella cibdad.

ALCAYDE. Yo no sabré deciros su renta, salvo que el año de mill e quinientos e diez e nueve años, que fue la tercera vez que estuve en Valencia, le comuniqué mucho, e supe de caballeros, que tenían bien de comer, en ansí andaba e él se trataba; e que poco más o menos era su casa de mil ducados de renta, e vasallos de su patrimonio; e que, demas de ser muy gentil hombre e bien proporcionado e de lindo gesto, era muy bien hablado, e de graciosa conversación; e tan comedido e bien criado e lindo cortesano, que no había más que pedir. Era muy diestro e suelto a pie e a caballo, en todos los ejercicios e buenas mañas en que los caballeros suelen ser ejercitados. Fué gran danzador; tañía e jugaba muy bien, y también a la pelota con tanta soltura e buena gracia, e sin porfiar sobrel juego, que era caso mucho de ver. Jugaba de muchas armas; era gentil justador, e era de vivas e grandes fuerzas; trovaba en verso castellano e escribía bien. E yo vi algunas cosas de las que os he dicho, e quedé muy satisfecho y aficionado a este caballero. Traía su persona galana e honestamente ataviada, e sus criados contentos e bien pagados.

SERENO.
¿Con quién fue casado?

ALCAYDE.
Su muger se llamó doña [Isabel Ruiz de Liori] en la qual ovo a su hijo e sucesor en su casa e estado don Sancho de Cardona, almirante del reyno de Valencia y marqués de Guadaleste, el qual es digno de tal padre y a él muy semejante; el qual casó con la ilustre señora doña María Colón, marquesa de las Indias, e de su muger la ilustre señora doña María de Toledo visorreyna de las Indias. La qual señora marquesa es nieta de aquel famoso e ilustre don Cristobal Colón, almirante

primero y descubridor del Nuevo Orbe, o segundo emisferio, e mares e reynos incontables desta e de la otra parte de la línea equinocial, por cuya industria vinieron en nuestro tiempo a hacer tan grande e tan poderoso el cetro real de Castilla, con nuestras Indias, islas e tierras firmes del mar Océano.

SERENO.
Pienso ques hermana esa señora del duque de Veragua, almirante tercero de las Indias, don Luis Colón.

ALCAYDE.
Ansí es verdad, que su hermana legítima es. E si el almirante don Luis no ha hijos (que me paresce que hace por hijas), la hereda don Cristobal Colón, su hermano. Después de los quales le viene esta casa a la dicha marquesa doña María Colón e sus hijos, porque las otras dos hermanas de la marquesa son menores que ella.

SERENO.
¿Quáles son las otras sus hermanas?

ALCAYDE.
Son doña juana Colón, que [fue] muger de don Luis de la Cueva, hermano del duque de Alburquerque, hermano que fue, y capitán de la guarda del emperador nuestro señor; en la qual ovo una hija, que se llama doña María de la Cueva. E la otra señora hermana mayor del almirante don Luis, es la señora doña Isabel Colón, condesa de Jelbes.

SERENO.
Pues otro hermano he oído decir que tiene el almirante don Luis.

ALCAYDE.
Ya se murió en tierra firme, en el Nombre de Dios, más ha de dos años.

SERENO.
En verdad que me he olgado de saber la sucesión del almirante primero de las Indias, porque fue hombre memorable. Volvamos al almirante don Alonso de Cardona, del qual principalmente aquí se tracta.

ALCAYDE. ¿Qué quereis saber más del?

SERENO.
Querría saber qué devisa e timbre es el que trae sobre sus armas, que pues él fue tan gentil cortesano como habeis oído, notable invención debe ser la suya e peregrina.

ALCAYDE.
Ansí es la verdad, porque sobre el escudo de sus armas trae un yelmo baúl de torneo, e el rollo e dependencias son de oro e de goles vel sanguina color; encima hecho un centauro, no pintado como le suelen poner los poetas medio hombre e medio caballo, sino hombre entero, con una aljaba de saetas en la mano siniestra, e la mano derecha alzada e abiertos los dedos, e mostrando dar voces e condolerse; e en el pie derecho incada una frecha que él había sacado de el aljaba, e por descuido se le cayó de la mano e se le metió por el pié.

SERENO.
¿Qué quiere significar todo eso?

ALCAYDE.
Lo que esta figura significa es una fábula que escribe Ovidio en su *Metamorpboseos*, ques de Aquerón centauro, el qual fue maestro de Achiles, e dice que pasando Hércules por aquella

tierra, posó en casa deste Aquerón, el qual, sin que Hércules lo viese, tomó su aljaba o carcax de sus frechas, e estándolas mirando, por la fama de los grandes fechos que Hércules con ellas hacía por el mundo, estando ansí en esta contemplación, sacó una dellas, e mirándola se le cayó de la mano, e dióle en el pié, e hirióle más porque el dicho Aquerón tenía deidad e no podía morir; e porque la saeta estaba tinta de la sangre de la Hidra, que con esa materia le sería la llaga incurable, e padecía gran dolor e trabajo de la herida; e como desesperado rogaba a los dioses que le quitasen la vida o la deidad, para que pudiese morir, ansí, por su orden, dice el poeta alegado que le fue quitada la deidad, e que incontinente murió; e como fue muerto le colocaron en el cielo, en uno de los doce signos del zodiaco llamado Sagitario. E los antiguos tovieron opinión que Aquerón fue centauro. Y deste medio hombre e medio caballo, esta fábula e fición tiene sus alegorías, que aquí serían muy lejos de lo que este caballero quiere sinificar con esta su invención; e solamente nos enseña a que se desprecie todo aquello que sabido, es inútil, e de poco provecho. Ved vos lo que sacó aquel Aquerón de la contemplación e vista e las saetas de Hércules, que eso mesmo sacan los que se ocupan en lo que no les conviene: ya que no sea la muerte, pierden el tiempo que mal se gasta.

SERENO.
Muy bien dicho está todo eso. Veamos qué dice la letra queste caballero trae a propósito o intento suyo.

ALCAYDE. Dice desta manera:

Nadie procure saber
Lo que no le es menester

SERENO.
Santamente dice e lo aconseja; y esa dotrina es de San Pablo, en que dice: «*Non debemus plus sapere, quam aportet*». No debemos saber más de lo que nos conviene. Pasemos adelante que aún no tenemos cumplida la segunda quinquagena de aquesta primera Batalla.

ALCAYDE.
Todo lo cumplirá Dios nuestro señor; e mediante su gracia prosigamos más, con algunos de los caballeros valencianos; que siempre se nos olvidarán algunos dellos y muchos de nuestros castellanos.

3.- Alonso de Cardona y el Cancionero general.

Por lo que respecta a los Cardona, son dos los poetas de tal nombre presentes en el Cancionero general de Hernando de Castillo. Se trata de los hermanos Juan y Alonso. Ambos pertenecían a la rama menor del linaje catalán Cardona, establecido en Valencia desde la mitad del siglo XV por obra de Juan de Cardona y Catalina de Vilaragut, padres de nuestros poetas.

Óscar Perea Rodríguez[18] nos hace saber que «Alonso de Cardona fue Almirante de Valencia y desde 1511 parece haber residido con cierta continuidad al menos en la ciudad del Turia[19], cuidando de sus posesiones, hasta su muerte en 1534. Su hermano Juan mantuvo en 1489 un enconado pleito con el duque de Gandía a propósito de jurisdicción sobre algunos territorios, principalmente acerca de la jurisdicción civil y criminal de la villa de Ondara. Tal vez los reveses sufridos fueran la causa de que emigrase hacia Italia para convertirse en colaborador de Gonzalo Fernández de Córdoba, el Gran Capitán, aunque finalmente nuestro poeta hallase la muerte en la tristemente famosa batalla de Ravena en 1512».

---

[18] **PEREA RODRÍGUEZ, Óscar** (2007). Valencia en el *Cancionero general* de Hernando del Castillo: los poetas y los poemas. En: Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica, 21, págs. 227-251.

[19] **VALLDECABRES RODRIGO, Rafael** (2002). El cens de 1510. Relació dels focs valencians ordenada per les corts de Montsó, pág. 49. Citado por **PEREA RODRÍGUEZ, Óscar** (2007). Estudio biográfico sobre los poetas del Cancionero general, pág. 249.

El poeta Alonso Folch de Cardona en el Cancionero General

Nº	Título	Cancionero General	Dutton	Folio
01	Pues mi determinacion?	11CG-349	ID0739	126r
02	Quien nunca tuuo passion	11CG-901	ID0823	193v
03	Querría saber quexarme.	11CG-933	ID2878	202v
04	Si por la pena s'alcança	11CG-347	ID6244	126r
05	Es tan falsa la victoria	11DG-348	ID6245	126r
06	Qué gloria puede esperar	11CG-363	ID6256	127r
07	Soledad triste que siento.	11CG-393	ID6279	128v
08	Con mucha desesperança	11CG-454	ID6327	134v
09	No me dexa mi dolor	11CG-454D	ID6328	134v
10	Triste estaua el cauallero	11CG-458	ID6333	135v
11	Pues que ya perdí la gloria	11CG-602	ID6408	144r
12	Quando la muerte recelo	11CG-603	ID6409	144r
13	Esperando esta el cuytado	11CG-641	ID6441	147r
14	Voy a complir mi desseo.	11CG-892	ID6665	192v
15	Reyna de todos y todas.	11CG-893	ID6666	192v
16	Libra va la trista vida	11CG-894	ID6667	193r
17	Quando no pude quexar	11CG-895	ID6668	193r
18	Yo que de firmeza lleuo.	11CG-896	ID6669	193r
19	En veros quise miraros	11CG-897	ID6670	193r
20	Ya mi alma entristescida	11CG-899	ID6672	193r
21	Quedan de vuestra partida.	11CG-900	ID6673	193v
22	Nil morir me viene a cuenta	11CG-902	ID6674	193v
23	Tan graue dolor me diste.	11CG-903	ID6675	193v
24	Mal que mayor mal escusa	11CG-904	ID6676	193v
25	Quando mi sospiro va	11CG-905	ID6677	194r
26	Mis seso esta diferente	11CG-906	ID6678	194r
27	Como sobra de querer	11CG-907	ID6680	194r
28	Sospiros muy desiguales	11CG-924G	ID6699	199v

1.-Alonso de Cardona? ***Pues mi determinación.***
(11CG,126r – Dutton ID0739)
Otra.
Pues mi determinacion
ya de vos ma libertado
dolor de tan gran cuydado
nospera consolacion
Quiensatreue al mal quespera
desespera desperança
porquel consuelo no alcança
do el remedio desespera
Y pues yo contra razon
mes fuerçaser libertado
libre esto y desesperado
desperar consolacion

2.-Alonso de Cardona. ***Quien nunca tuuo passion.***
(11CG, 193v – Dutton ID0823).
Otra suya porque vn coete vino a dar en la mano de vna señora y le quemo vn poco.
Quien nunca tuuo passion
no siente passion agena
por esto es buena la pena
en el crudo coraçon
Cierto dios quiso embiar
el huego cos ha quemado
desde alla
por que podays contemplar
quien por vos esta abrasado
qual esta

3.-Alonso de Cardona. ***Querria saber quexarme.***
(CG, 202v – Dutton Como sobra de querer. ***La glosa dize***
(11CG, 194r – Dutton ID2878)
Otras coplas suyas de vna maldicion que haze a ssi mismo.
Querria saber quexarme
de mi mismo y maldezirme
pues que muestro
que ni yo puedo apartarme
ni tampoco arrepentirme
de ser vuestro
Y pues mi ventura y vos
me tiene tal que me veo
qual me veys
tan en las manos de dios
que se complira el desseo
que teneys

De verme muerto señora
y aunque no me pesa desto
yo maldigo
aquel punto y aquel ora
cos vi por do fuy tan presto
mi enemigo
Maldigo mas aquel dia
que mis ojos causa fueron
por do os viesse
tal que fuera culpa mia
no quereros pues quisieron
cos quisiesse

Maldigo mi pensamiento
y tambien mi voluntad

pues ha sido
causa de mi perdimiento
causa de la libertad
que perdido
Maldigo mas mi memoria
que ningun punto soluida
dacordarme
qual os vi porquesta gloria
deuiera darme la vida
y es matarme

Mas maldigo la razon
que he tenido para verme
en lo que sto
maldigo mi condicion
que sin vos querer quererme
os quiera yo
Maldigo mi triste vida
y mi desdichada suerte
pues es tal
que como cosa perdida
me dexa beuir la muerte
por mas mal

Pues no tengo mas poder
con poderme maldezir
me consuelo
no porque aya de creer
questo me hara luzir
mas el pelo
Mas como hazel condenado
quen el infierno sesta

maldiziendo
yo de verme aca juzgado
con mas pena quel alla
y mas ardiendo

Cabo.

Hago en mi esto que veys
y de mi contento quedo
pues escrito
lo que quereys y hazeys
tambien porque ver no puedo
ser bendito
Y pues mas en mi no se
si otra cosa se muestra
sea maldita
sola la fe dexare
questa se llama en ser vuestra
fe bendita

4.- Si por la pena s'alcança. ***Canción de don Alonso de Cardona.***
(11CG, 126r – Dutton ID6244).
Si por la pena s' alcança
de la gloria el merescella,
quien padesce 'n quexar della,
de sí quita ell esperança.

Porqu' está en el padescer
quanto se puede ganar,
pues que no 's más el plazer
qu' el dolor del dessear:

es dichoso quien alcança
mucha pena y merescella,
pues qu' está la gloria en ella,
y en la gloria ell esperança.

5.-Alonso de Cardona. ***Es tan falsa la victoria.***
(CG, 126r – Dutton ID6245).
Otra suya.
Es tan falsa la victoria
del mundo por nuestro daño,
que no dura más su gloria
de quanto dura ell engaño.

Que si lo falso se tira
de lo qu' en la haz paresce,
toda gloria desfallesce,
si con buen seso se mira.
Quien alcança más victoria .
más parte lleua del daño,
pues do 'stá mayor la gloria ,
allí es mayor el engaño.

6.-Alonso de Cardona. ***Qué gloria puede esperar.***
(11CG, 127r – Dutton ID6256)
Otra suya.
Que gloria puede esperar
el que se parte y no muere
pues la muerte no le quiere
y el beuir le da pesar
El no veros le da pena
el miraros mas dolor

el seruiros le condena
el huyros es peor
El remedio es descansar
con qualquier mal que viniere
pues la muerte no le quiere
y el beuir le de pesar

7.-Soledad triste que siento. ***Otra canción suya***
(11CG, 128v – Dutton ID6279)
Soledad triste que siento
y cuydados me combaten
la gloria del pensamiento
no consiente que me maten
porque biua mi tormento
Y assi no puedo morir
ni biuo pues que nos veo
aunque biua mi sofrir
y la fe con el desseo
Este gran dolor que siento
y tristezas me combaten
la gloria del pensamiento
no consiente que me maten
porque biua mi tormento

8.-Con mucha desesperança, ***Otro romance de don Alonso de Cardona*** **(11CG, 134v – Dutton ID 6327)**
Con mucha desesperança,
qu' es mi cierta compañía ,
yva por vn valle escuro
donde nunca amanescia.
ün triste que allí penaua ,

viendo lo que padescia,
quiso saber de mi mal
en qué 'staba y dó nascía :
á quien respondí cuytado:
— Mi mal está en mi porfía, (ID 6327)
y mi porfía en la fe
c' amor en ell alma cria.
Dezirte mi pensamiento
no puedo, ni lo osaría,
qu' el coraqon que lo tiene
con temor de sí lo fía.
Desesperado cuydado
es quien por aquí me guía;
voy buscando el mal remedio
que la muerte me daria.
La fuerza de mi juyzio
defiende la vida mia
por gozar de la victoria
que me da mi fantasía;
assí qu' en vida no ay vida,
y el morir se me desuía;
pues juzga por lo que digo
lo que contarte podría,
si vn momento m' oluidasse
la pena de mi agonía.

9.-Alonso de Cardona. ***No me dexa mi dolor.***
(11CG, 134v – Dutton ID6328)
Dessecha.
No me dexa mi dolor
dezir más en lo que siento,
por la sobra del tormento.»

Que do ell estremo cuydado
está contino presente ,
de tal manera se siente ,
que no puede ser contado;
el más y más estremado
es mi mal, pues no lo cuento
por la sobra del tormento.

10.-Triste estava el cavallero. ***Otro romance viejo acabado por don Alonso de Cardona desde donde dize: «con lágrimas y sospiros»***
(11CG, 135v. – Dutton ID6333)
Triste estaua el cauallero,
triste está sin alegría;
con lágrimas y sospiros
á grandes bozes dezía :
— Qué fuerça pudo apartarme
de veros, señora mía?
¿Cómo biuo siendo aussente
de la gloria que tenia?
Con los ojos de mi alma
os contemplo noche y dia,
V con estos c'os miraua
lloro el mal que padecía.
Maldigo la triste aussencia,
alabo mí fantasía,
porqu' en ella resplandesce
lo que tanto ver quería.
Aquí s'abiua mi pena
y s' esfuerça la porfía
del fuego de mi desseo
qu'en mis entrañas ardía.

11.-Pues que ya perdí la gloria. *Glosa de don Alonso de Cardona.* (11CG, 144v. – Dutton ID6408).

Pues que ya perdí la gloria,
con morir deuo alegrarme,
pues si quiero aconsolarme,
mi enemiga es la memoria.

Porque tener esperanza
qu' el tiempo trae ell oluido,
en la fe que no ay mudanza,
tal remedio está perdido:
el morir es la victoria
qu' espero para alegrarme,
pues si quiero aconsolarme
no me dexa la memoria.
el dolor del sentimiento:
de la pena me recelo,
qu' el morir libre me dexa,
porque quando el mal m' aquexa
la causa me da consuelo.

En veros qui?e miraros
y en miraros cono?ceros
y en cono?ceros amaros
amaros para quererosquereros para adoraros
En pa??ar daqui el de??eo
razon quitol pen?amiento
porques lo quen vos yo veo
de tanto mere?cimiento
cal mas loco porna tiento

12.-Alonso de Cardona. ***Quando la muerte recelo* (11CG, 144r. - Dutton ID6409)**
Glosa del mismo.
¶Quando la muerte recelo
viendo que mi mal maquexa
digo triste con gran quexa
"en la causa estal consuelo" [ID6985 Mote]
Sostiene tal pensamiento
que no sacaba el beuir
porques victoria sofrir
el dolor del sentimiento
De la pena me recelo
quel morir libre me dexa
porque quando el mal maquexa
"la causa me da consuelo"

13.- Esperando está el cuytado. ***Otro de don Alonso de Cardona*** **(11CG-147r. – Dutton ID6441)**
Esperando esta el cuytado
coraçon
nueuas de su perdicion
Causo el dolor que sentia
desigual
que embio mensageria
de su mal
Adonde muy justamente
la razon
le despide el galardon
Quien quiso tanto subir
ques sin medio
haga cuenta quel morir
es su remedio

Porque donde esta deuida
la passion
ella misma es galardon

14.-Comiençan las obras de don alonſo de cardona y eſta primera esvna que hizo yendo a ver a ſu amiga.
(11CG, 192v. – Dutton ID6665)
Voy a complir mi desseo
para hazello mayor
voy a crescer mi dolor
pues la vida que posseo
va medio muerta de amor
Voy a ganar vna gloria
de tal suerte
que ganada la victoria
en otra muerte notoria
se conuierte

Voy a renouar la llaga
que sobresanaua aussencia
voy a rrecebir la paga
de mi mal que no sapaga
voy adonde aure sentencia
De nueua confirmacion
de mas querer
do consentira razon
que acresciente el coraçon
su padescer

Voy a ver la hermosura
que causa todo mi daño

voy a doblar mi tristura
voy a ver vuestra figura
do vere que no mengaño
En tener la fe que os di
que fue tan firme
caunque dalla me perdi
mas quiero perderme assi
que arrepentirme
Siento sin poderos ver
tan gran pena tan sin medio
que ser mas no puede ser
por do mes fuerça querer
mi daño para remedio
Y assi me trae aficion
donde vengo
a ver vuestra perfection
y a cobrar mayor prision
que no tengo

15.-Alonso de Cardona. *Reyna de todos y todas.* (11CG,192v. – Dutton ID6666).
Otra suya a vna dama porque sallo muy galana a vnas bodas.
Reyna de todos y todas
dios de quantos os miraron
tal salistes a las bodas
que las damas se pasmaron
y todos os adoraron
No quedo galan con vida
si contento de su mal
y la ques por mas tenida
de veros tan sin ygual
quedo muerta y no corrida

16.-Alonso de Cardona. ***Otras suyas yendo a ver su amiga y embiogelas antes que llegasse do estaua.***
(11CG, 192v-193r. – Dutton ID6667).

Libre va la triste vida
de sus dolores y quexa
Ya su mal va de vencida
yal descanso la combida
porquell aussencia la dexa
Alegre lleno de gloria
va el costante coraçon
contento de su victoria
pues de su firme aficion
nunca le falto memoria

Fin

Mis ojos llorando van
del gozo del bien que speran
los tristes que muertos eran
quandos miraren saldran
de sus dolores y afan
Mi alma de mi esta aussente
sus nueuas no las se yo
que despues que me dexo
alla esta con vos presente
vos veres lo quella siente

17.-Alonso de Cardona. ***Quando no pude quexar***
(11CG-193r. – Dutton ID6668).
Otra suya porque estando en vna sala cabo su amiga no la hablo da razon de su callar.

Quando no pude quexar
la pena del sentimiento
fue porque
me tenia mi penar
adormido en el tormento
y assi fue
Doblado en el coraçon
el triste dolor que sigo
que consiento
tened esto en mi passion
que quando menos la digo
mas la siento

18.-Alonso de Cardona. ***Yo que de firmeza lleuo.***
(11CG, 193r. – Dutton ID6669)
Otra suya porque su amiga le pregunto que porque yua vestido de negro.

Yo que de firmeza lleuo
la voluntad guarnescida
con esta color aprueuo
que mi fe no sta perdida
y que sta muerta la vida
Pues me mato disfauor
por quel mal se vea cierto
traygo negro con dolor
porques la propia color
que deue cobrir al muerto

19.-Alonso de Cardona. ***Otra suya porque vida nueuamente a vna dama.*** **(11CG, 193r. – ID6670)**
En veros quise miraros
y en miraros conosceros
y en conosceros amaros
amaros para quereros
quereros para adoraros
En passar daqui el desseo
razon quitol pensamiento
porques lo quen vos yo veo
de tanto merescimiento
cal mas loco porna tiento

20.-Alonso de Cardona. ***Ya mi alma entristescida*** **(11CG,193r. – ID6672)**
La glosa.
Ya mi alma entristecida
recela su sepoltura
pues que yo por mi ventura
no puedo ver mas la vida
"despues de ver tal figura"
Do gane por conosceros
tan dichosa perdicion
que alabo con gran razon
a quien pudo tal hazeros
"y con tanta perfection"

Es imposible loarse
vuestra grande hermosura
que pues no puede estimarse
ni el seso podra acordarse

“ni el hablar sera cordura”
Bien dire porques muy cierto
que me mata mi passion
porque siendo el ombre muerto
no deue quedar cubierto
“ni callar cabe en razon”

Tanto mas que no creya
vio mi seso quandos vio
que por la gran mejoria
de lo que creya yo
“la fe se me despidio”
Despidiosse y queda aca
confirmando lo que cree
nunca de mi partira
quen mi alma quedara
“porques mas lo que se vee”

Fue la suerte tan amiga
a quien de veros gozo
quel mayor bien alcanço
pues muy lusto es que se diga
“maldito quien nunca os vio”
Quien pudo miraros tal
es forçado cos dessee
este plañendo su mal
dira con rauia mortal
“bendito quien os possee”

Queriendo de vos hablar
la razon falta y no dura
pues do sta cierto el errar

quien osara razoñar(!)
“de tan perfeta pintura”
Que no halle su sentido
en muy grande confusion
acordandose que vido
el valer mas escogido
“sobre todas quantas son”

Cabo.

Contemplaros siendo aussente
es ponerse en auentura
pues de bien tan excellente
ni el loallo se consiente
“ni hablar sera cordura”
Si consiento platicar
del dolor del coraçon
porquen ley de bien amar
no se sufre pregonar
“ni callar cabe en razon”

21.-Alonso de Cardona. *Quedan de vuestra partida.*
(11CG, 193v. – Dutton ID6673)
Esparsa suya a vna partida de vna dama.
Quedan de vuestra partida
con tristeza tan crescida
todos los que vuestros son
que de ver su gran passion
la muerte se les combida
Porque stan desesperados
perdidos desconsolados
y en aquel propio dolor

que tienen los condenados
en no ver su hazedor

22.-Alonso de Cardona. ***Nil morir me viene a cuenta*** **(11CG,193v. – Dutton ID6674)**
Otras suyas.
Nil morir me viene a cuenta
ni puedo sofrir la vida
la sperança se me ausenta
pues el alma en tal afruenta
de que ha de ser socorrida
Que si quiero ser contento
de ver justo mi penar
este mismo pensamiento
haze mas desesperar
porque confirma el pesar

Assi que vida ni muerte
a mi mal pueden dar medio
mi suerte es de mala suerte
pues el buen y mal remedio
todo en mal se me conuierte
A qualquiera cabo hallo
atajado el pensamiento
y no muero si lo callo
ni descanso en razonallo
ni hallo arrepentimiento

Esto como quando esta
ell alma para partir
y se detarda el morir
por que mas el cuerpo aca

satormente en el beuir
La vida esta en passamiento
y no acaba de passar
la muerte mata con tiento
porque mi triste tormento
mas me pueda atormentar

O beuir desuenturado
o pena ques venturosa
o coraçon lastimado
donde no se halla cosa
que taliuie tu cuydado
O dolor sin redempcion
o fe que tan grande fue
que siendo tal mi passion
yo la alabo porque se
ques muy conforme a razon

Cabo
El remedio no sespera
y mi daño siempre cresce
porque va desta manera
quel alma se fauoresce
do el beuir se desespera
Assi que mi fe y mi pena
en mis entrañas debaten
o quenlazada cadena
pues dubdo segun se ordena
que me libren ni me maten

23.-Alonso de Cardona. ***Tan graue dolor me diste.***

(11CG, 193v. – Dutton ID6675).
Otras suyas a otra dama que le pregunto por que yua tan cargado de luto.
Tan graue dolor me diste
que porque muerte recelo
lleuo el luto que me viste
porquel triste en lo ques triste
ha de hallar el consuelo
Con dolor tiemplo el pesar
para poder escapar
de morir
la vida quiero guardar
porque tengas que matar
en el beuir

Fin

Y porque muy claro veo
ques tu gloria mi dolor
quando mayor le posseo
hallo mi suerte mayor
en la fe de mi desseo
Bien librara con morir
mi pena tan dolorida
ques sin medio
mas mi fe no ha de sofrir
que te haga desseruida
mi remedio

24.-Alonso de Cardona. ***Mal que mayor mal escusa***
(11CG, 193v-194r. - Dutton ID6676).
Esparsa suya.
Mal que mayor mal escusa
tenerse deue por bien
pues venga la muerte a quien
por su bien no la rehusa
Venga porque mal tamaño
qual el mio y tan estraño
sin ella no tiene medio
assi que por el remedio
se puede juzgar el daño

25.-Alonso de Cardona. ***Quando mi sospiro va.***
(11CG,194r. – Dutton ID6677)
Esparsa suya porque estando delante vna señoria sospiro y ella le dixo que no deuia sospirar pues que deziaque se tenia por dichoso de su passion.
Quando mi sospiro va
de mis entrañas partido
triste yo no le despido
mi sentimiento le da
daquexado y aflegido
Porque siendo yo contento
de mi penada querella
no puedo quexarme della
pero toca al sentimiento
dar señal de lo que siento

26.-Alonso de Cardona. ***Mi seso esta diferente***
(11CG, 194r. – ID6678)
Otra suya.
Mi seso esta diferente
quando mas en el esto
como soy a ssolas yo
el catiuo que consiente
la muerte porque os miro
Do sa de creer forçado
que quantos os han mirado
todos sienten mi passion
o que sola mi razon
pudo conoscer el grado
de vuestra gran perfection

27.-Como sobra de querer. ***La glosa dize***
(11CG, 194r. – Dutton ID6680)
Como sobra de querer
es la falta de viuir
muy claro esta para ver
que no se puede tener
secreto mal de morir
Que en el estremo penar
no puede durar concierto
o triste dessear
con tanto mal y pesar
quanto tiempo os he encubierto.

Tal me tiene la porfia
de mi callado seruir
qu'el viuir me desconfia
pues a vos la pena mia
ya yo no's puedo encubir.

Porque mi triste figura
hecha ymagen de hombre muerto
publica la desuentura
que en el fin de mi tristura
mi gesto os ha descubierto.

Por medio de algun señal
mi passion mostrara yo
mas della su ley es tal
que este mal por menos mal
m seso siempre encubrio.
Quedando sin redencion
mi cuerpo todo abrasado
con auterios d'aficion
sellando en el coraçon
passiones d'enamorado.

A tierra tanto el amor
a quien le lleua encerrado
como muestra mi color
y assi publico el dolor
mi gesto desfigurado.
Porque tan vencido estaua
de las penas que guardo
que el angustia que passaua
el rostro que ya finaua
del todo las descrubrio.

Muy claras son las señales
quando el alma ha de partir
pues si por mostrarse tales
se publicaron mis males.
No'es podeys quexar de mi
que sin hazer desconcierto
jamas vna hora sali

de los trances que sufri
quanto tiempo os he encubierto.

Cabo.

Puede el mal ser atajado
antes que aya de venir
pero pues soys publicado
mi dolorido cuydado
ya yo no's puedo encubrir.
Vos la muerte en me tener
en vuestras manos tan cierto
traspassando el padecer
en mi vuestro propio ser
mi gesto ha descubierto.

28.-Sospiros muy desiguales. ***Glosa suya***
(11CG, 199v. – Dutton ID6699)
Sospiros muy desiguales
congoxas tristes cuydados
pensamientos principales
desamor los haze tales
que en mi siempre estan sobrados
Y con todo el mal que siento
de desdichas y amargura
lo recibo y lo consiento
y e plazer con mi tormento
"viendo vuestra hermosura" [ID6698 Glosado]

Nunca me dexa fatiga
siempre me sigue dolor
la vida mes enemiga
pues que no se a quien me diga

mi sospecha y mi temor
No nascio nadie entre nos
tan allegado al morir
porque tal os hizo dios
quen me ver y ver a vos
“vi la muerte y el beuir”

Porque se cierto deziros
quen la ora que os mire
tanto pense de seruiros
quanto agora mis sospiros
hazen mas cierta mi fe
Y aunque de aqui sacrescienta
mi tristeza y desuentura
no me pena tal tormenta
pues oy doy razon y cuenta
“por do esta mi fe segura”
Y si veys que no salexa
de mi passion lastimera
ni me suelta ni me dexa
no tengo de vos la quexa
mas de mi porque pudiera
Apartarme de tener
passion tan triste y escura
mas no se pudo hazer
que vuestro tengo de ser
“aunque no quiera ventura”

Vuestras gracias y excelencias
me prendieron de manera
que no me basta la ciencia
para escusar la sentencia

que amor da para que muera
Pues no me puedo apartar
de contemplar y seruir
vuestra presencia sin par
aunque me ayays de matar
“siruiendos he de morir”

Assi con esta tristeza
en mis entrañas sencierra
fe de tanta fortaleza
quel crescer de mi firmeza
haze mas fuerte mi guerra
Y pues con tristezas llenas
mis males se fauorescen
ya yo huelgo con mis penas
y las he todas por buenas
“pues en mi jamas fallescen”

Siempre es mi pena mayor
siempre veo mi triste suerte
cubierta de disfauor
porque esperanças damor
para mi todas son muerte
Siempre cresce mi penar
con angustias infernales
que no me quieren dexar
porque mayan de acabar
“dolores penas mortales”

Y no puedo retraerme
del dolor con que peleo
ni apartarme ni valerme

ni de mi mismo dolerme
Tan sin remedio me veo
y con aquesto que vedes
gemidos no me fallescen
quen echando amor sus redes
enflaqueçen las mercedes
“y mis fuerças siempre crescen”

No se cierto que me haga
de triste no se a do esto
ni se que me satisfaga
pues que tengo de mi llaga
mas culpa que quien la dio
Crescen mis persecuciones
mis seruicios desmerescen
assi que en fin de razones
enferman los galardones
“y mis bienes adolescen”

Ya de mi no tengo duelo
viendo ser mi daño tal
porque tengo gran recelo
que no bastara consuelo
para consolar mi mal
Y con aquestos temores
de tan amargas señales
qual nunca fueron mayores
siempre me siguen dolores
“y acrescientanse mis males”
Quando mas el bien espero
tanto mas mi gloria muere
y pues con tal muerte muero

ya cien mil veces la quiero
pues la vida no me quiere
Porque la mayor victoria
que desamor me procura
es tener mucha memoria
de como mi mayor gloria
“es la vida con tristura”

Deste mal tan desastrado
no se quien me desengañe
que stoy tan desatinado
que no se de muy turbado
si me burle o si mensañe
Y pues no se determina
quando el bien ma de venir
por ninguna cierta mina
esta passion tan contina
“yo la tengo de sofrir”

Destas passiones que digo
que por amar he cobrado
yo me soy de mi enemigo
por nunca acabar comigo
de no ser enamorado
Que si pudiesse acabar
de huyr guerra tan dura
como es la del dessear
para jamas me mudar
“mi firmeza masegura”

Mas quien podra tal hazer
quien terna tal condicion

que no le plega saber
los misterios del querer
a que saben o que son
Y pues deste tal officio
no se salua criatura
yo tomo por gloria y vicio
morir en vuestro seruicio
“aunque no quiera ventura”

Fin
Desto fuelgo porque quien
del mal damores no sabe
aunque mil glorias le den
jamas sabra mal ni bien
determinar donde cabe
pues la causa esta sabida
de aqui quiero concluyr
que aunque este mas de vencida
con la muerte y con la vida
“siruiendos he de morir”

4.-Hecha en Ferrara a XVII de abril. Año M. D. XII.

La Questión de amor termina con con la frase «Hecha en Ferrara a XVII de abril. Año M.D.XII y esto podría indicar que la obra fuera escrita solamente en este año. Sin embargo, el autor anónimo de la obra *Question de amor* precisa que «Es de saber que las cosas en este tratado escriptas fueron ó se siguieron ó escriuieron en la nobilissima ciudad é reyno de Napoles en el año de quinientos é ocho e quinientos e nueve et diez et onza que fué la mayor parte é quinientos é doze que fue la fin de todo ello». Pero el hecho de que se terminó la obra en Ferrara es algo para tener en cuenta, ya que con esto vemos una relación entre Juan del Encina y Alonso de Cardona. Juan del Encina tuvo sus amistades y conexiones con la familia Colonna.

Paolo Giovio[20] nos hace saber que en la famosa batalla de Rabean, el día 11 de abril de 1512, muchos destacados mandos militares españoles fueron hechos prisioneros, por los mandos franceses y el duque de Ferrara, Alonso del Este, que luchaba junto con los franceses. Se trataba entre otras personas de Fabricio Colonna, Pedro Navarro, el cardenal Medici y el joven Marqués de Pescara. El marqués de Pescara pagó por su recate la suma de seis mil ducados, y su suegro, Fabrizio Colonna, que estaba herido y entregado al duque del Este, fue liberado por

[20] **GIOVIO, Paoli** (1570). Historia del fortissimo, y prudentissimo Capitan Don Hernando de Aualos Marques de Pescara: con los hechos memorables de otros siete excele[n]tissimos capitanes del Emperador D. Carlos V... / recopilada por el Maestro Valles; con una adicion hecha por Diego de Fuentes..., Ánveres.

una señal de caballerosidad del duque de Ferrara, Alfonso del Este.

Otros testimonios señalan que en esta batalla el Marqués de Pescara fue severamente lesionado y sangraba abundantemente. Tanto él como su suegro Fabrizio Colonna fueron llevados como prisioneros, primeramente a Ferrara y después a Milán. Al parecer Fabrizio Colonna tuvo en este tiempo un idilio con una de las damas de la corte de Isabella del Este en Ferrara, cuyo asunto fue tratado con la máxima discreción. Tan pronto como el Marqués llega a Milán, en la primavera del año 1515, se dedica a escribir versos de amor a su mujer ó a otras damas, porque desde el año 1514 Vittoria y él vivían separadamente. Sus enfados se habían convertido en maligno odio. Desde el año 1512 vivía ahora Vittoria en la isla Ischia, lejos de la vida del palacio, en Milán. El hecho de que el Marqués de Pescara tuvo unos amores con otra mujer, lo vemos reflejado en la Comedia Serafina[21].

Paolo Giovio nos informa que el marqués de Pescara era un amante de las letras[22]:

> Estado en la fortaleza curando sus heridas, y no teniendo lugar de exercitar su cuerpo, exrcitava su ingenio muy lleno de letras humanas apazibles que le auia enseñado aquel Musephilo su

---

[21] **PICKERING, Timothy** (1956). A Note on the Comedia Serafina and El Conde Alarcos. En: Modern Language Notes, Vol. 71, No 2 (Feb., 1956), págs. 109-114.

[22] **GIOVIO, Paoli** (1570). Historia del fortissimo, y prudentissimo Capitan Don Hernando de Aualos Marques de Pescara: con los hechos memorables de otros siete excele[n]tissimos capitanes del Emperador D. Carlos V... / recopilada por el Maestro Valles; con una adicion hecha por Diego de Fuentes..., Ánveres, págs. 14-15

> maestro: de tal manera, que en pocos dias compuso un diálogo muy gracioso, y gustoso, de amores, a su muger victoria: el qual aun oy dia paresce, lleno de motes exquisitios, y de graves sentencias, que era cosa marravillosa de su genio: para el había librado su ánimo que era constante de suyo, y no vencido, no solamente del temor, pero también de cuydados graves y: se alcava a esperanza de hazer grandes hechos con los contiuos avisos de sus parientes. Porque había entendido, como su suegro Fabricio era libre por la liberalidad de Don Alonso de Este.

Se entiende de lo relatado que el Marqués de Pescara no era tan invicto como pretende hacer creernos algunos historiadores.

Por otro lado no podemos olvidar que el Duque de Ferrara tuvo en su servicio a Francesch Vicent, para enseñar el ajedrez a su mujer, Lucrecia Borgia[23]. Recordamos que Lucena (Juan del Encina) copió la obra de ajedrez de Francesch Vicent del año 1495 en Valencia y lo editó en Salamanca en el año 1497. En 1512 el I duque de Ferrara, Alfonso de Este, tuvo muy malas relaciones con el Papado y mediante la influencia y conexiones de su amigo Fabricio Colonna –el mismo que ayudó al duque a que se escapara, en 1512, de las manos del Papa Julio II- quiso rehabilitarse ante el futuro Papa León X. El duque de Este, para caerle bien al nuevo Papa León X, gran amante del ajedrez y de la música[24] recorrió a ciertas artimañas. Probablemente, y ahora entramos en

---

[23] **SANVITO, Alessandro** (1999). Il maestro di scacchi spagnolo di Lucrecia Borgia. En: L'Italia Scacchistica, nº 1131, diciembre de 1999. Págs. 392-393. Citado por **GARZÓN ROGER, José Antonio** (2005). El regreso de Francesch Vicent. La historia del nacimiento y expansión del ajedrez moderno. Generalidad Valenciana. Fundación Jaime II el Just. Pág. 175

[24] **PIRRO, Andre and REESE, Gustave** (1935). Leo X and Music. En: The Musical Quarterly, Vol. 21, No. 1 (Jan., 1935). Págs. 1-16.

el terreno de conjeturas, hizo preparar esta obra de ajedrez por Francesch Vicent. Probablemente también participó en este trabajo Juan del Encina, que siempre estaba en Venecia, Ferrara y Roma para las ediciones de sus libros. La obra de ajedrez se dedicó a "Gonfalonieri del Popolo di Roma" Giovan Giorgio Cesarini, un importante personaje ligado a la Curia romana. Las crónicas recogen su participación en el acto de coronación del Papa León X (11 de abril de 1513) donde el propio Giorgio Cesarini llevaba el "Grande Gonfalone Rosso" (debe de tratarse de una especie de estandarte o banderola), con las letras en oro de: S.P.Q.R. Un "personaje" que sin duda, tal y como dice el profesor Adriano Chicco, podía fácilmente favorecer a Damiano[25] y en nuestro caso al propio Duque de Ferrara, para limpiar su nombre.

Por este motivo, creía en el 2004, que este personaje que se llama Damiano era un seudónimo[26] para nuestro Francesch Vicent, en servicio de Lucrecia Borgia, como maestro de ajedrez, que por posibles problemas con la Santa Inquisición no quiso que su nombre figurara en lugar alguno. Pero este pensamiento no era nada nuevo.

---

[25] **CHICCO, Adriano y ROSINO, Antonio** (1990). Storia degli scacchi in Italia. Venezia, Marsilio Editori. Pág. 69

[26] Garzon ha encontrado un mensaje cifrado en las portadas (3 diferentes) de la 2ª edición del Damiano (1518). En una de ellas se marcan en negro las letras V,E,T, de la palabra "QUESTO". Estas letras integran el apellido del autor segorbino = VicEnT. Pero hay más mensajes cifrados aclarados por Garzón. Un misterio que se aclara cinco siglos después. Cf. **GARZÓN ROGER, José Antonio** (2005). Vicent y Damiano. La expansión del ajedrez moderno en Italia. El misterio del tratado de 1512. En: El regreso de Francesch Vicent. La historia del nacimiento y expansión del ajedrez moderno. Generalidad Valenciana. Fundación Jaime II el Just. Págs. 458-478. Cita en págs. 465-468

El portugués Dagoberto Markl ya había llegado a esta misma conclusión en el año 2001, y Garzón iba mucho más lejos, probando técnicamente en 2003, con pruebas documentales, que tras el seudónimo de Damiano iba el mismísimo Francesch Vicent, hechos que yo mismo ignoraba en el 2004. Es decir, el libro de Damiano se ha gestado en el entorno de elaboración del manuscrito de Cesena, donde están y marcadas todas las composiciones y sutilezas del libro de Damiano. Y esta verdadera prueba fue el fruto del gran descubrimiento e investigación de Garzón[27].

Si creemos que Juan del Encina estaba involucrado algo en la preparación del libro de *Damiano* y *Questión de amor* para las diferentes imprentas.

[27] **GARZÓN ROGER, José Antonio** (2005). El regreso de Francesch Vicent. La Historia del nacimiento y la expansión del ajedrez moderno. Generalidad Valenciana. Fundació Jaume II el Just, Valencia.

6.-Biografía.

Alonso de Cardona, el autor de la Questión de amor.

Alonso de Cardona, el autor de la Questión de amor.